



Montageanleitung

Mounting instruction

Instructions de montage

Руководство по монтажу

Hydraulikschlauchverlegung Spritzgestänge SE

(Montagesatz 57510638)

Hydraulic hose installation, spray boom SE

(Installation kit 57510638)

Reroutage du tuyau hydraulique de la rampe de pulvérisa-

tion SE

(Kit de montage 57510638)

Прокладка гидравлического шланга штанги с

распыляющими соплами SE

(Монтажный комплект 57510638)

Sirius 9

- de/en/fr/ru -

Art.-Nr./Item no./Réf./Арт. №: 982 1442

MA_00/08.2014

Inhalt

- de -

1	Vorbereitungen treffen	3
2	Hydraulikrohr demontieren	4
3	Hydraulikrohr vorbereiten	5
4	Hydraulikrohr montieren	6

- en -

1	Preparation	9
2	Remove the hydraulic pipe	10
3	Prepare the hydraulic pipe	11
4	Install the hydraulic pipe	12

- fr -

1	Opérations préliminaires à entreprendre.....	15
2	Démonter la conduite hydraulique	16
3	Préparation de la conduite hydraulique.....	17
4	Monter la conduite hydraulique	18

- ru -

1	Подготовка.....	23
2	Демонтаж гидравлической трубки	24
3	Подготовка гидравлической трубки	25
4	Монтаж гидравлической трубки	26

- de -



- Das Gerät darf nur von Personen genutzt, gewartet und instand gesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.
- Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen. Zündschlüssel abziehen.

Umwelt



- Sorgen Sie für eine umweltgerechte Entsorgung aller bei der Wartung und Pflege des Gerätes anfallenden Hilfs- und Betriebsstoffe.
- Führen Sie alle recycelbaren Bauteile wieder in den Wertstoffkreislauf zurück.
- Beachten Sie die jeweils für Ihr Land gültigen nationalen Bestimmungen.



Die nachfolgenden Abbildungen können je nach Herstelldatum und Ausstattung des Gerätes abweichen.

Die Montage muss von Facharbeitern durchgeführt werden.

Der Montagesatz für die Hydraulikverlegung, mit der Artikelnummer 57510638, beinhaltet:

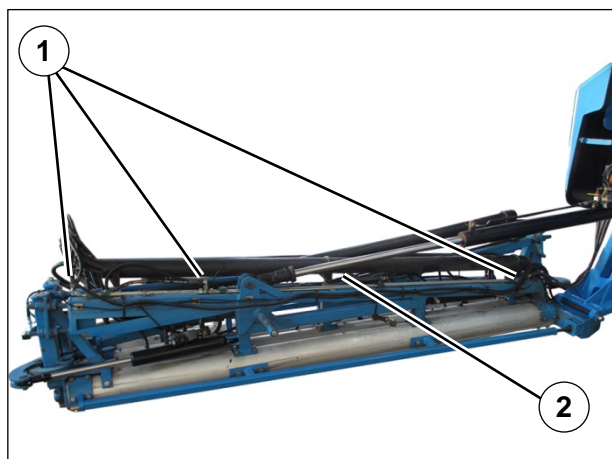
Artikelnummer	Bezeichnung		Anzahl
37510029	Schneidring	S 8 L A2	4
37510032	Überwurfmutter	8L M14x1,5 A2	4
37510063	Einstellbare L-Verschraubung	EL08-L ZnNi	4
37510122	Gerade Verschraubung	G08-L M14x1,5 ZnNi	8
47510163	Hydraulikschlauch	MTH06-2650 DKOL08 ZnNi	4
982 1442	Montageanleitung		1

1 VORBEREITUNGEN TREFFEN



- Koppeln Sie das Gerät vollständig am Traktor an.
 - Klappen Sie die beiden Ausleger 1 aus.
 - Heben Sie das Spritzgestänge auf Arbeitshöhe.
 - Sichern Sie das Spritzgestänge durch abstecken der Arbeitsposition am Hubmast.
 - Schalten Sie den Motor des Traktors ab.
- Das Steuergerät des Traktors für die Klappung muss in Schwimmstellung stehen.
- Sichern Sie den Traktor gegen Wegrollen.

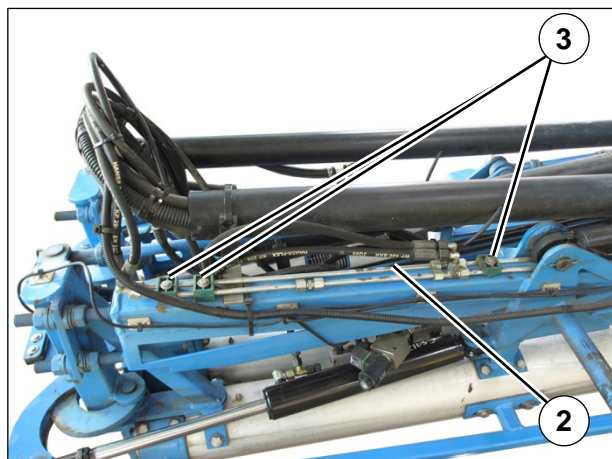
2 HYDRAULIKROHR DEMONTIEREN



- Stellen Sie einen geeigneten Behälter bereit, um abfließendes Hydrauliköl aufzufangen.
- Markieren Sie die Hydraulikschläuche (1), um diese bei der Montage wieder richtig zuordnen zu können.

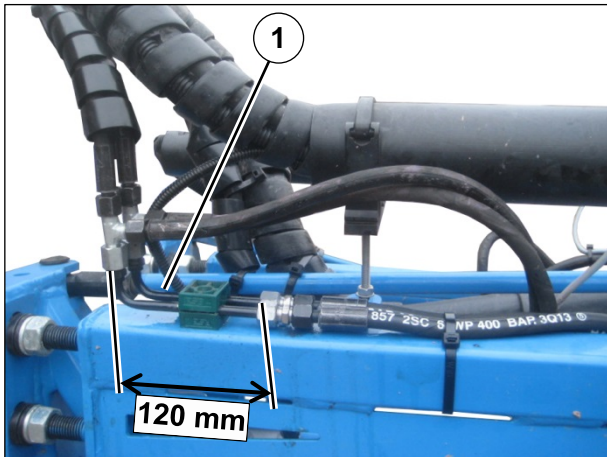
Es dürfen keine Verschmutzungen in die Verschraubungen gelangen.

- Lösen Sie die Hydraulikschläuche (1) an den beiden Hydraulikrohren (2) je Ausleger.



- Lösen Sie die Rohrklammern (3).
- Nehmen Sie die Hydraulikrohre (2) vom Ausleger.

3 HYDRAULIKROHR VORBEREITEN

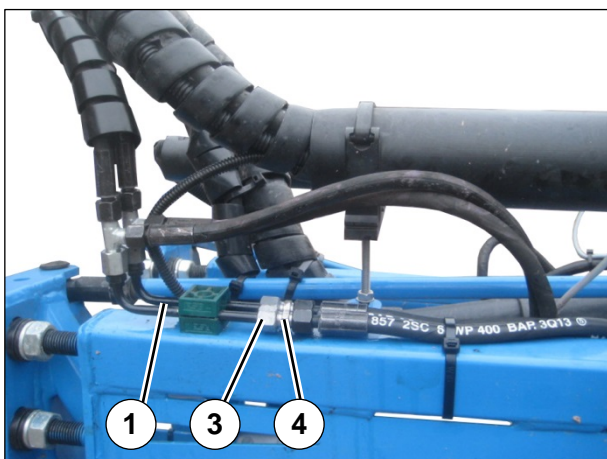


Die Schenkellänge der demontierten Hydraulikrohre (1) muss 120 mm betragen.

- Kürzen Sie die Hydraulikrohre (1) mittels geeignetem Hilfsmittel auf ein Maß von 120 mm.
- Entgraten Sie die Hydraulikrohre (1).
- Entsorgen Sie die Reste der Hydraulikrohre ordnungsgemäß.

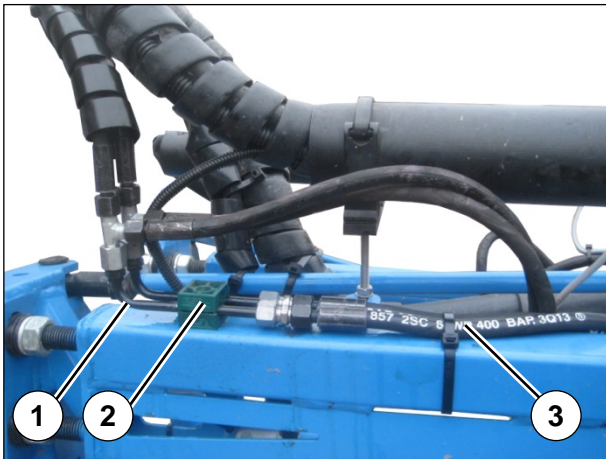


- Montieren Sie die L-Verschraubungen (2), wie im Bild dargestellt, an den Hydraulikrohren (1).
- Ziehen Sie die L-Verschraubung (2) jeweils mit 30 Nm an.

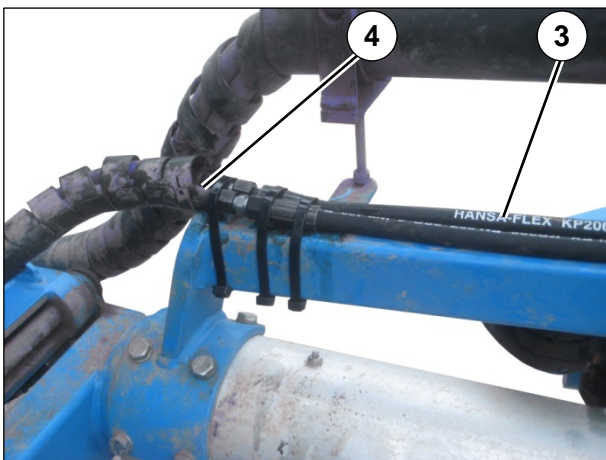


- Montieren Sie die Überwurfmutter (3) und den Schneidring auf dem Hydraulikrohr (1).
- Sprühen Sie die Verschraubung mit einer Schmierpaste ein (z.B. WÜRTH HSP 1400 oder Vergleichbarem).
- Montieren Sie die gerade Verschraubung (4) an der Überwurfmutter (3).
- Ziehen Sie die Verschraubung (4) mit 60 Nm an.
- Gehen Sie ebenso bei den weiteren drei Hydraulikrohren (1) vor.

4 HYDRAULIKROHR MONTIEREN



- Montieren Sie die Hydraulikrohre (1) auf den äußeren Rohrklammern (2).
- Schießen Sie die neuen Hydraulikschläuche (3) an die Hydraulikrohre (1) an.



- Schließen Sie die neuen Hydraulikschläuche (3) mit einer geraden Verschraubung an die Hydraulikschläuche (4) an.



- Schließen Sie die Hydraulikschläuche (4) wie zuvor an die L-Verschraubungen an.
- Ziehen Sie alle Verschraubungen mit 30 Nm an.



Die neuen Hydraulikschläuche (3) müssen, wie im Bild dargestellt, in einem Bogen am Ausleger verlaufen.



- Fixieren Sie die Hydraulikschläuche (3) mittels Kabelbinder am Ausleger.

Je nach Ausstattung des Gerätes wird das Spritzgestänge über die hydraulischen Steuergeräte oder über die elektrische Steuerung betätigt.

- Betätigen Sie die entsprechende Steuerung so, dass das Spritzgestänge vollständig ausklappt.
- Achten Sie auf Dichtigkeit des Systems.
- Halten Sie die Steuerung einige Sekunden fest.
- Klappen Sie das Spritzgestänge vollständig ein.
- Halten Sie die Steuerung einige Sekunden fest.
- Wiederholen Sie den Vorgang zwei bis drei Mal.

- en -



- This implement should always be used, maintained and repaired by persons who are familiar with it and aware of the risks.
- Before carrying out any repair, maintenance or cleaning work or rectifying any malfunctions, always ensure that the driveline is switched off and the engine is stationary. Remove the ignition key.

Environment



- Ensure that any auxiliary and operating materials accumulated during maintenance and care of the implement are disposed of in an environmentally responsible manner.
- Ensure that all recyclable components are returned to the material recycling loop.
- Observe any national regulations which apply in your country.



Your implement may look different from the illustrations below, depending on the date of manufacture and the equipment installed on the implement.

The installation work must be carried out by specialist technicians.

The installation kit for hydraulic hose installation, item number 57510638, contains:

Item number	Description		Quantity
37510029	Cutting ring	S 8 L A2	4
37510032	Union nut	8L M14x1.5 A2	4
37510063	Adjustable L-union	EL08-L ZnNi	4
37510122	Straight union	G08-L M14x1.5 ZnNi	8
47510163	Hydraulic hose	MTH06-2650 DKOL08 ZnNi	4
982 1442	Mounting instructions		1

1 PREPARATION

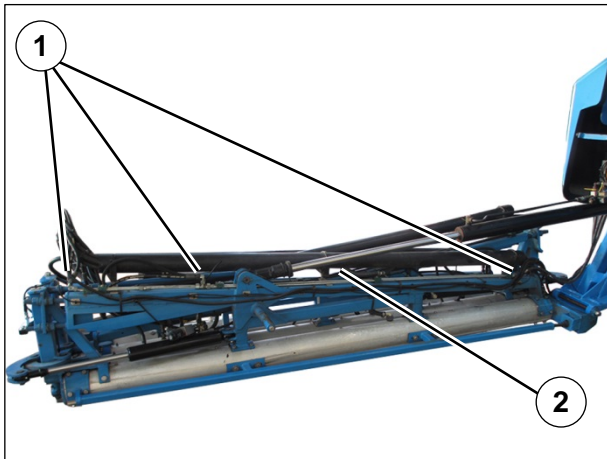


- Fully mount the implement on the tractor.
- Unfold both arms 1.
- Raise the boom to working height.
- Secure the boom by setting the operating position on the lift mast.
- Switch off the tractor engine.

The tractor spool valve for folding must be in the float position.

- Secure the tractor so that it does not roll away.

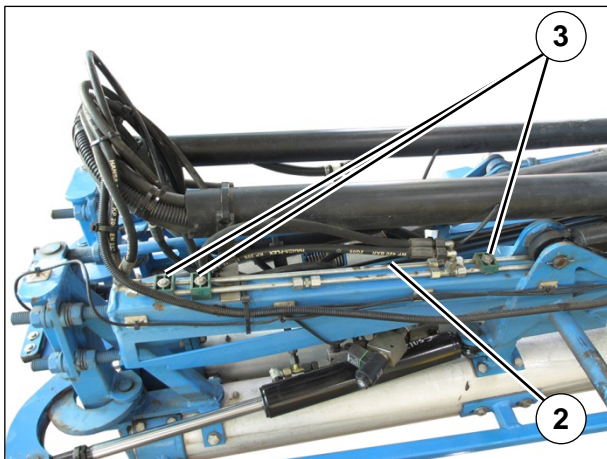
2 REMOVE THE HYDRAULIC PIPE



- Have a suitable container to hand to collect any escaping hydraulic oil.
- Mark the hydraulic hoses (1) so that you can fit them in the correct positions on reassembly.

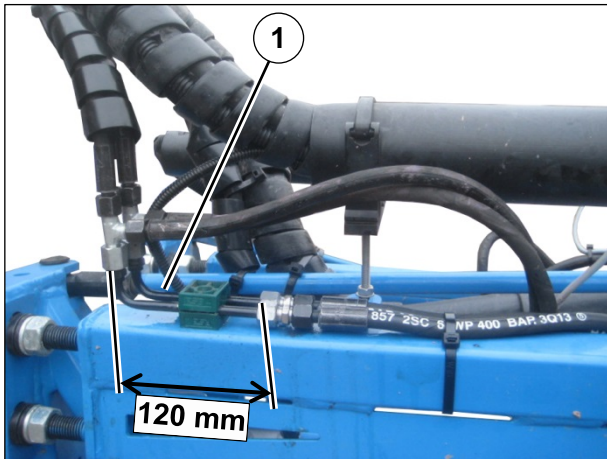
Ensure that no dirt gets into the threaded connections.

- Disconnect the hydraulic hoses (1) from both hydraulic pipes (2) on each arm.



- Loosen the pipe clamps (3).
- Remove the hydraulic pipes (2) from the arm.

3 PREPARE THE HYDRAULIC PIPE

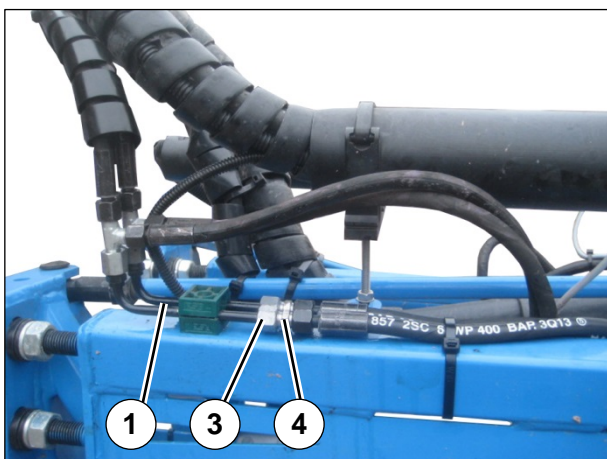


The hydraulic pipes removed (1) need to be 120 mm long from the bend to the end of the pipe.

- Using a suitable tool, shorten the hydraulic pipes (1) to a length of 120 mm.
- Deburr the hydraulic pipes (1).
- Dispose of the remainder of the hydraulic pipes appropriately.

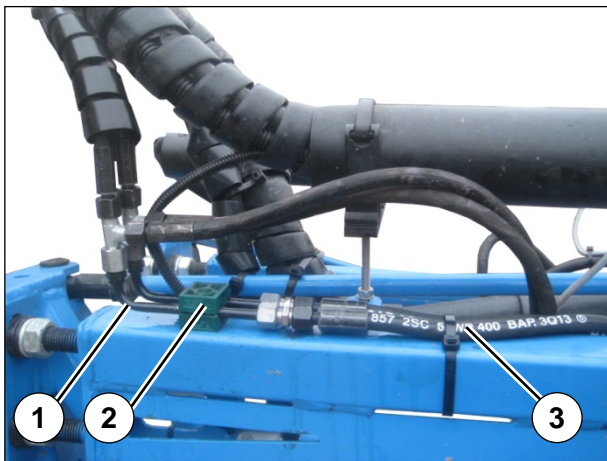


- Fit the L-unions (2) onto the hydraulic pipes (1), as shown in the illustration.
- Tighten the L-unions (2) to 30 Nm.

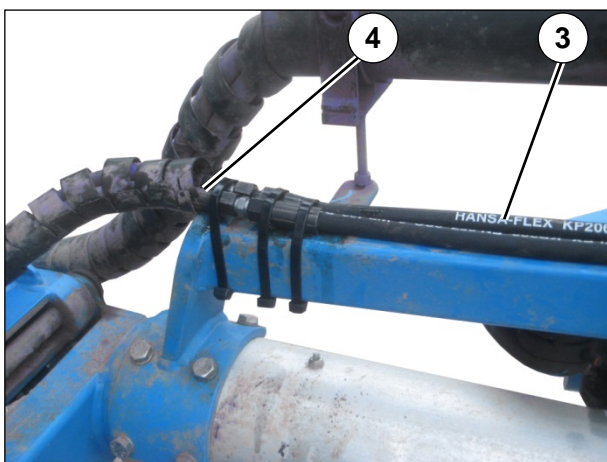


- Fit the union nut (3) and the cutting ring onto the hydraulic pipe (1).
- Spray the union with a lubricating paste (e.g. WÜRTH HSP 1400 or similar).
- Fit the straight union (4) onto the union nut (3).
- Tighten the union (4) to 60 Nm.
- Repeat the same procedure for the other three hydraulic pipes (1).

4 INSTALL THE HYDRAULIC PIPE



- Install the hydraulic pipes (1) on the outer pipe clamps (2).
- Connect the new hydraulic hoses (3) to the hydraulic pipes (1).



- Connect the new hydraulic hoses (3) to the hydraulic hoses (4) using a straight union.



- Connect the hydraulic hoses (4) to the L-unions as before.
- Tighten all the threaded connections to 30 Nm.



The new hydraulic hoses (3) must be laid along the arm with some slack, as shown in the illustration.



- Attach the hydraulic hoses (3) to the arm using cable ties.

Depending on the equipment installed on the implement, the boom is operated via the hydraulic spool valves or the electrical control system.

- Operate the relevant control system so that the boom unfolds completely.
- Ensure that there are no leaks in the system.
- Hold the controls in place for several seconds.
- Fold the boom completely.
- Hold the controls in place for several seconds.
- Repeat this process two or three times.

- fr -



- Seules des personnes parfaitement familiarisées avec le maniement de la machine et informées des risques sont autorisées à l'utiliser, l'entretenir et la réparer.
- Ne procéder aux travaux de réparation, de maintenance et de nettoyage ainsi qu'à l'élimination des pannes qu'entraînent désactivé et moteur à l'arrêt. Retirer la clé de contact.

Environnement



- Veillez à ce que tous les produits auxiliaires utilisés lors des travaux de maintenance et d'entretien soient éliminés en respect des règles sur l'environnement.
- Tous les composants recyclables doivent être recyclés.
- Respectez les règles applicables dans votre pays.



Les illustrations ci-après peuvent varier en fonction de la largeur de travail et de l'équipement de la machine.

Le montage doit être effectué par un personnel qualifié.

Le kit de montage du reroutage de l'hydraulique répondant à la référence 57510638 est composé des articles suivants :

Référence	Désignation		Qté
37510029	Bague coupante	S 8 L A2	4
37510032	Écrou-raccord	8L M14x1,5 A2	4
37510063	Raccord en L réglable	EL08-L ZnNi	4
37510122	Raccord vissé droit	G08-L M14x1,5 ZnNi	8
47510163	Durite d'hydraulique	MTH06-2650 DKOL08 ZnNi	4
982 1442	Instruction de montage		1

1 OPERATIONS PRELIMINAIRES A ENTREPRENDRE

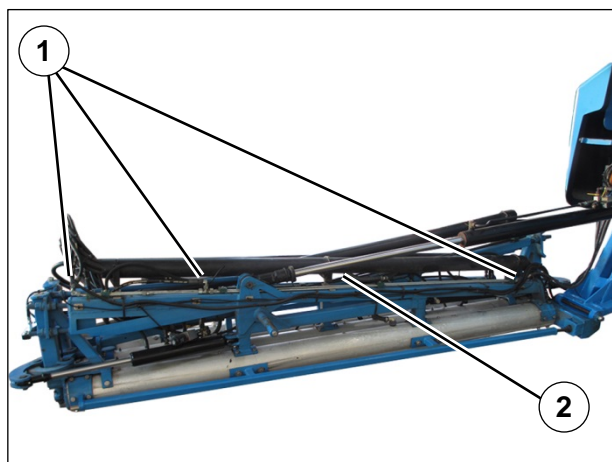


- Attelez entièrement la machine au tracteur.
- Dépliez les deux bras 1.
- Relevez la rampe de pulvérisation pour l'amener à la hauteur de travail.
- Bloquez la rampe de pulvérisation en fixant la position de travail au niveau du mât de levage.
- Coupez le moteur du tracteur.

Pour le dépliage, le dispositif de commande du tracteur doit se trouver en position flottante.

- Calez le tracteur pour éviter qu'il ne roule.

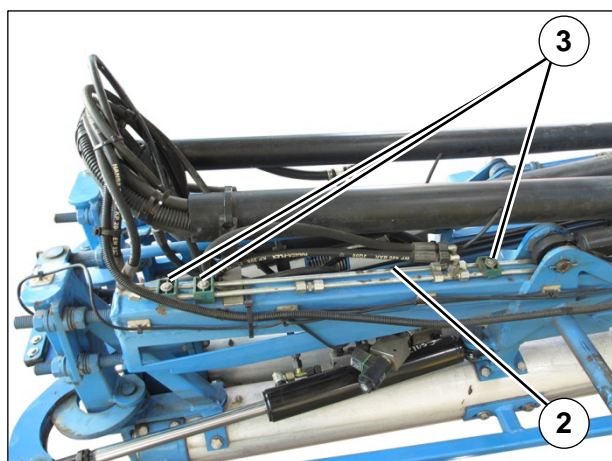
2 DEMONTER LA CONDUITE HYDRAULIQUE



- Prévoyez un réservoir approprié pour recueillir l'huile hydraulique qui s'écoule.
- Marquez les flexibles hydrauliques (1) afin de pouvoir les réaffecter correctement lors du remontage.

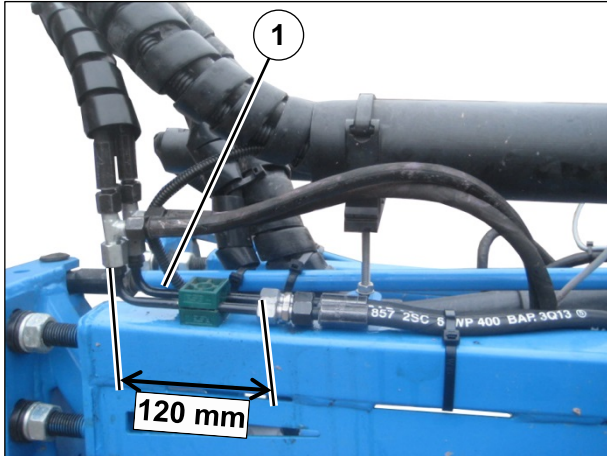
Bien faire attention à éviter qu'il ne pénètre la moindre saleté dans les raccords.

- Enlevez les flexibles hydrauliques (1) des deux conduites hydrauliques (2) de chacun des bras.



- Enlevez les colliers de fixation des conduites (3).
- Enlevez les conduites hydrauliques (2) du bras.

3 PREPARATION DE LA CONDUITE HYDRAULIQUE

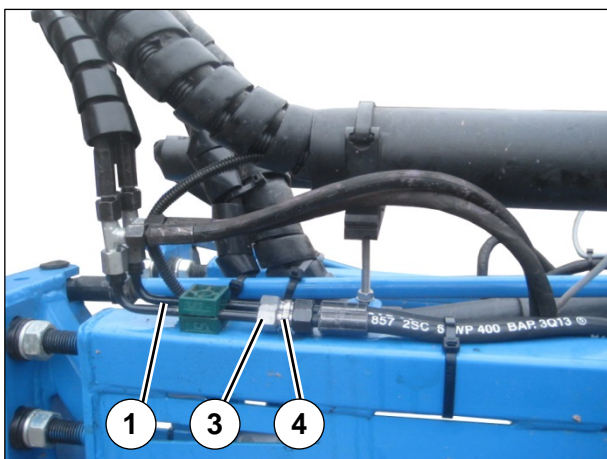


La longueur de branche des conduites hydrauliques démontées (1) doit être de 120 mm.

- A l'aide d'un outil approprié, raccourcissez les conduites hydrauliques (1) à une longueur de 120 mm.
- Ébarbez les conduites hydrauliques (1).
- Éliminez les morceaux de conduites hydrauliques restants en respectant la réglementation.

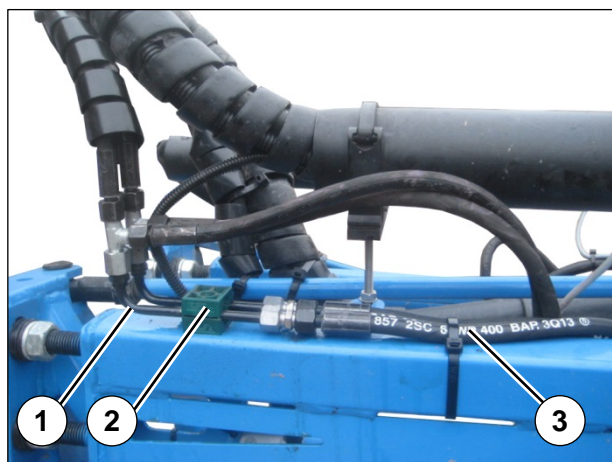


- Montez le raccord en L (2) comme le représente l'illustration, sur les conduites hydrauliques (1).
- Serrez chacun des raccords en L (2) à 30 Nm.

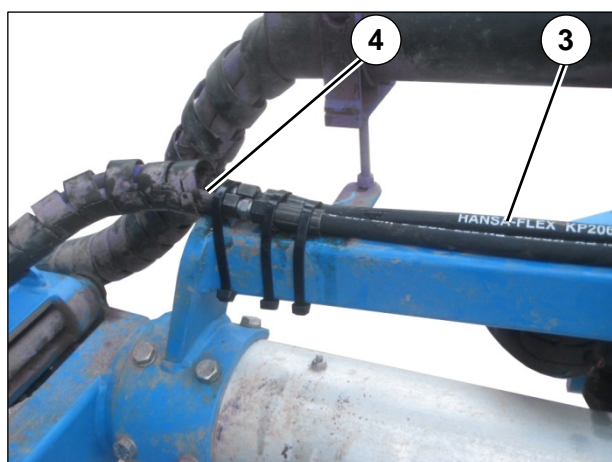


- Montez l'écrou-raccord (3) et la bague coupante sur la conduite hydraulique (1).
- Pulvérisez un peu de pâte de lubrification (WURTH HSP 1400 ou similaire, par exemple) sur le raccord.
- Montez le raccord vissé droit (4) sur l'écrou-raccord (3).
- Serrez le raccord (4) à 60 Nm.
- Procédez de la même façon pour les trois autres conduites hydrauliques (1).

4 MONTER LA CONDUITE HYDRAULIQUE



- Montez les conduites hydrauliques (1) sur les colliers de fixation (2) extérieurs.
- Raccordez les flexibles hydrauliques neufs (3) aux conduites hydrauliques (1).



- A l'aide d'un raccord droit, raccordez les flexibles hydrauliques neufs (3) aux flexibles hydrauliques (4).



- Raccordez les flexibles hydrauliques (4) aux raccords en L comme auparavant.
- Resserrez tous les raccords à 30 Nm.



Les flexibles hydrauliques neufs (3) doivent, comme le représente l'illustration, être routés au niveau du bras en faisant une courbe.



- Fixez les flexibles hydrauliques (3) au bras à l'aide de serre-câbles.

En fonction de l'équipement de l'appareil, l'activation de la rampe de pulvérisation se fait soit par le système de commande hydraulique soit par la commande électrique.

- Actionnez sur la commande appropriée de façon à déplier la rampe de pulvérisation complètement.
- Vérifiez l'étanchéité de tout le circuit.
- Maintenez la commande actionnée pendant quelques secondes.
- Repliez la rampe de pulvérisation complètement.
- Maintenez la commande actionnée pendant quelques secondes.
- Répétez cette opération deux à trois fois.

- ru -



- Использовать агрегат, а также выполнять его техобслуживание и текущий ремонт разрешается только лицам, ознакомленным с настоящим руководством и проинструктированным об опасностях.
- Ремонтные работы, работы по техобслуживанию и очистке, а также устранение неисправностей разрешается выполнять только после выключения привода и остановки двигателя. Извлечь ключ зажигания.

Окружающая среда



- Необходимо обеспечить экологичную утилизацию всех вспомогательных и эксплуатационных материалов, использованных во время техобслуживания и ухода.
- Все конструктивные элементы, пригодные для переработки, следует отправлять на вторичную переработку.
- Необходимо учитывать действующие национальные предписания.



Следующие изображения могут различаться в зависимости от даты изготовления и оснащения агрегата.

Монтаж должен производиться специалистами.

В монтажный комплект для прокладки гидравлического шланга с номером артикула 57510638 входит следующее:

Номер артикула	Наименование		Количество
37510029	Врезное кольцо	S 8 L A2	4
37510032	Накидная гайка	8L M14x1,5 A2	4
37510063	Регулируемое L-образное резьбовое соединение	EL08-L ZnNi	4
37510122	Прямое резьбовое соединение	G08-L M14x1,5 ZnNi	8
47510163	Гидравлический шланг	MTH06-2650 DKOL08 ZnNi	4
982 1442	Руководство по монтажу		1

1 ПОДГОТОВКА

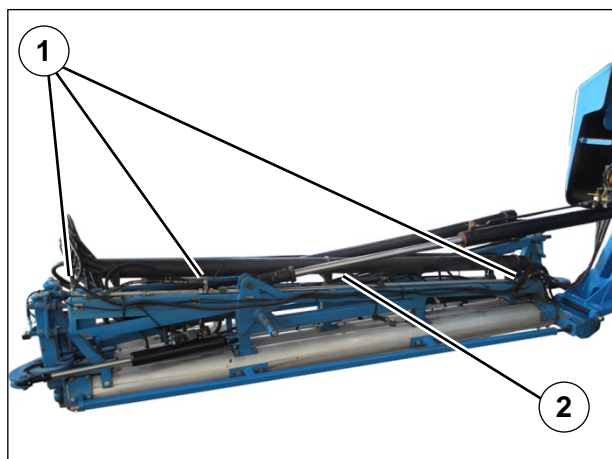


- Полностью подсоедините агрегат к трактору.
- Откиньте обе консоли 1.
- Поднимите штангу с распыляющими соплами на рабочую высоту.
- Закрепите штангу с распыляющими соплами в рабочем положении на подъемной мачте.
- Выключите двигатель трактора.

Для складывания устройство управления трактора должно находиться в "плавающем положении".

- Заблокируйте трактор от откатывания.

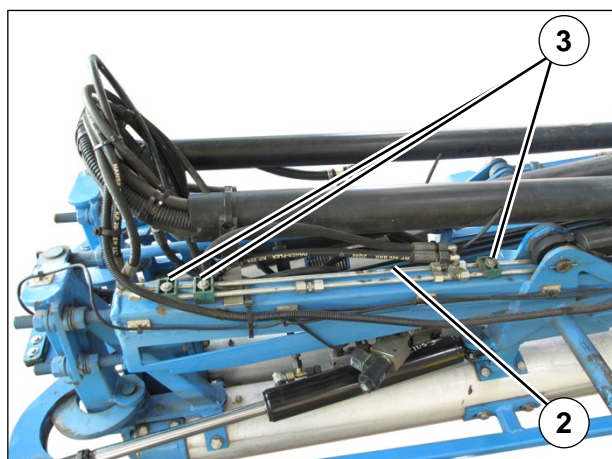
2 ДЕМОНТАЖ ГИДРАВЛИЧЕСКОЙ ТРУБКИ



- Подготовьте подходящую емкость для сбора вытекающего гидравлического масла.
- Отметьте гидравлические шланги (1), чтобы затем при монтаже установить их на свои места.

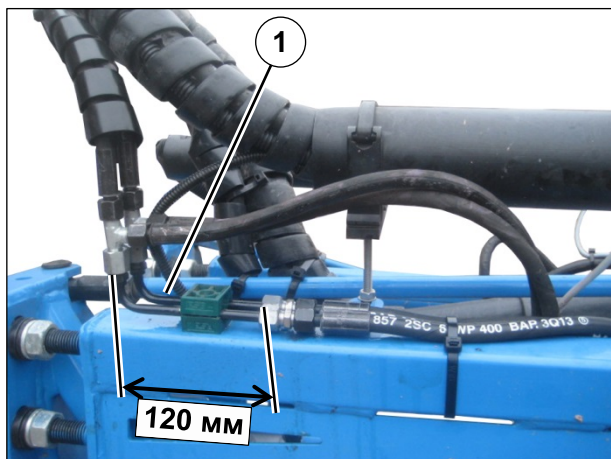
Недопустимо попадание загрязнений в резьбовые соединения.

- Отсоедините гидравлические шланги (1) на обеих гидравлических трубках (2) каждой консоли.



- Ослабьте зажимы трубки (3).
- Снимите гидравлические трубки (2) с консоли.

3 ПОДГОТОВКА ГИДРАВЛИЧЕСКОЙ ТРУБКИ

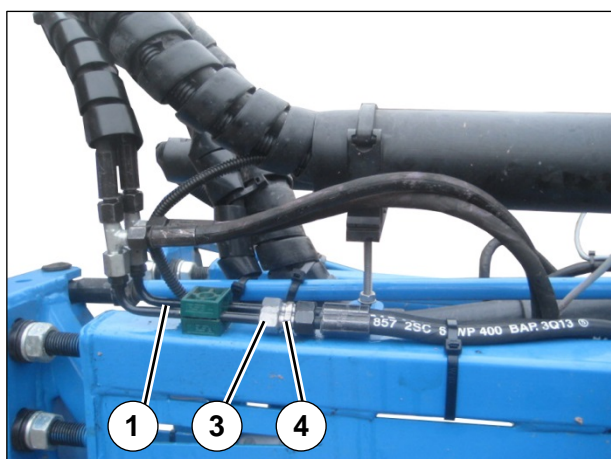


Длина колена демонтированных гидравлических трубок (1) должна составлять 120 мм.

- При помощи подходящего инструмента укоротите гидравлические трубки (1) до 120 мм.
- Удалите грат с гидравлических трубок (1).
- Утилизируйте остатки гидравлических трубок соответствующим образом.

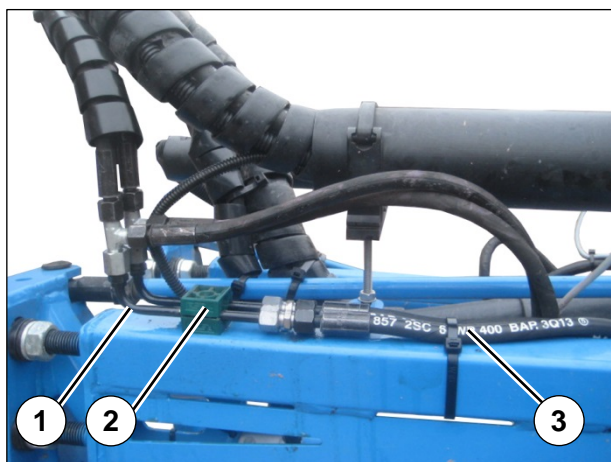


- Выполните монтаж L-образных резьбовых соединений (2) на гидравлические трубки (1), как показано на изображении.
- Затяните L-образные резьбовые соединения (2) с моментом 30 Нм.

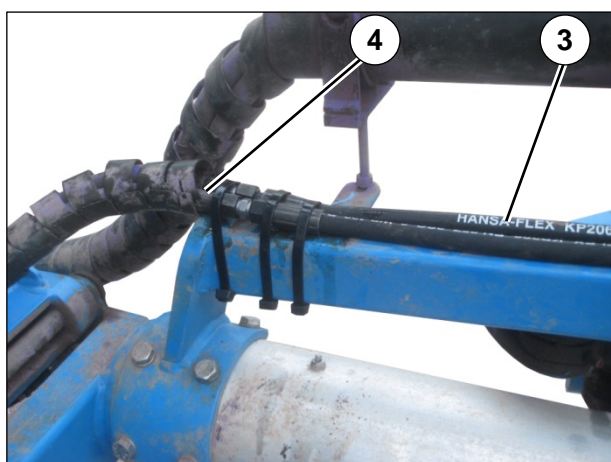


- Установите на гидравлическую трубку (1) накидную гайку (3) и врезное кольцо.
- Распылите на резьбовое соединение пластичную смазку (например, WÜRTH HSP 1400 или ее аналог).
- Установите прямое резьбовое соединение (4) на накидную гайку (3).
- Затяните резьбовое соединение (4) с моментом 60 Нм.
- Выполните такие же действия с остальными тремя гидравлическими трубками (1).

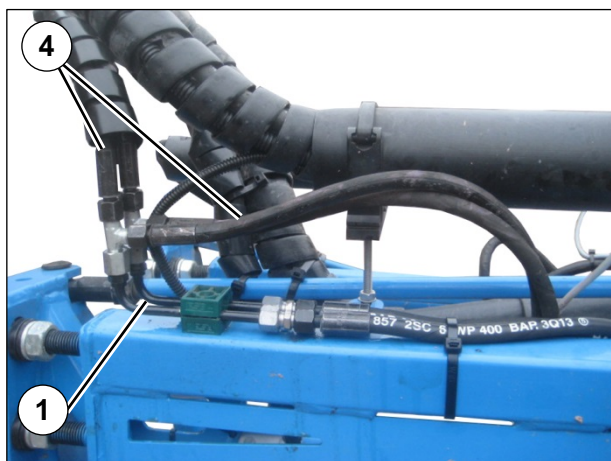
4 МОНТАЖ ГИДРАВЛИЧЕСКОЙ ТРУБКИ



- Установите гидравлические трубки (1) на наружные зажимы трубки (2).
- Подключите новые гидравлические шланги (3) к гидравлическим трубкам (1).



- Подключите новые гидравлические шланги (3) при помощи прямого резьбового соединения к гидравлическим шлангам (4).



- Снова присоедините гидравлические шланги (4) к L-образным резьбовым соединениям.
- Затяните все резьбовые соединения с моментом затяжки 30 Нм.



Новые гидравлические шланги (3) должны проходить по консоли под изгибом, как показано на изображении.



- Зафиксируйте гидравлические шланги (3) на консоли с помощью кабельного банджа.

В зависимости от оснащения агрегата штанга с распыляющими соплами приводится в действие гидравлическими или электрическими устройствами управления.

- Приведите в действие соответствующее устройство управления так, чтобы полностью разложить штангу с распыляющими соплами.
- Следите за герметичностью системы.
- Удерживайте устройство управления несколько секунд.
- Полностью сложите штангу с распыляющими соплами.
- Удерживайте устройство управления несколько секунд.
- Повторите процесс два - три раза.

LEMKEN GmbH & Co. KG

Weseler Straße 5 • 46519 Alpen/Germany

Telefon +49 2802 81 0 • Telefax +49 2802 81 220

lemken@lemken.com • www.lemken.com